

**Kiat Praktis :
Memudahkan Pemahaman
Kata Asing dalam Berbicara**

**Teti Indriati Kastuti
Christine Dian permata Sari**



Pengantar

Dalam era globalisasi ini, kita seringkali berhadapan dengan kata-kata asing yang sulit dipahami. Bahasa adalah alat komunikasi yang penting, namun seringkali menjadi penghalang ketika kita berhadapan dengan bahasa yang tidak kita pahami. Oleh karena itu, buku ini dibuat sebagai upaya untuk membuat kata-kata asing yang sulit dipahami menjadi lebih mudah dipahami.

Materi dalam buku ini diambil dari sebuah artikel penelitian yang berfokus pada eksplorasi dan penjelasan lebih dalam tentang penggunaan kata-kata asing. Berisi penjelasan dan contoh penggunaan kata-kata asing dalam konteks yang berbeda, tujuan utamanya adalah untuk membantu pembaca memahami makna serta penggunaan kata-kata tersebut dalam berbagai situasi komunikasi. Dengan demikian, buku ini diharapkan dapat menjadi alat

yang berguna bagi pembaca dalam memahami dan menggunakan kata-kata asing dengan benar dan efektif.

Akhir kata, kami sangat menantikan saran dan kritik atas buku ini , agar dapat kami sempurnakan di masa mendatang.

Juli, 2024

Tim Penulis

Daftar Isi

Pengantar	i
Daftar isi	ii
PENDAHULUAN	1
1. アーカイブ = archives	4
2. アイデンティティー = uniqueness, self-awareness	7
3. アイドリングストップ = Engine shuts off when stopped .	9
4. アウトソーシング= outsourcing	10
5. アカウンタビリティ = accountability	11
6. アクションプログラム = execution Plan	13
7. アクセシビリティ = ease of use	14
8. アクセス = Connections Transportation Access	17
9. アジェンダ = issues to consider	20
10. アセスメント = impact assessment	21
11. アナリスト = analyst	23
12. アミューズメント = amusement	25
13. アメニティー = Amenities	26
14. イニシアチブ = initiative	27
15. イノベーション = innovation	29
16. インキュベーション = incubation	31
17. インサイダー = Insider	33
18. インセンティブ =Incentives	35
19. インターンシップ = internship	36
20. インタラクティブ = Interactive	38
21. インパクト = impact	39
22. インフォームドコンセント = informed consent	40
23. インフラ = infrastructure	43
24. エンパワーメント = Empowerment	44

25. エンフォースメント = Enforcement	45
26. オーガナイザー = organizer	47
27. オーナーシップ = ownership	48
28. オピニオンリーダー = opinion leader	50
29. オブザーバー = observer	51
30. オフサイトセンター = off-site center	53
31. オペレーション = operation	55
32. オンデマンド = on demand	58
33. ガイドライン = guideline	60
34. カウンターパート counterpart	62
35. カスタムメイド = custom-made	63
36. ガバナンス = governance	65
37. キャッチアップ = catch up	67
38. アークाइブ = capital gain	68
39. クライアント = client	70
40. グランドデザイン = grand design	71
41. グローバリゼーション = globalization	72
42. グローバル = global	74
43. ケア = care	76
44. ケーススタディー = Case Study	78
45. コア = core	79
46. コージェネレーション = cogeneration	80
47. コミット = commit	82
48. コミットメント = commitment	84
49. コミュニケ = communiqué	85
50. コミュニティー = community	87

PENDAHULUAN

Kosakata Bahasa Jepang berdasarkan etimologi (asal-usul kata) terdiri dari “Bahasa Jepang asli “ untuk unsur kata (kata atau bagian dari kata) yang telah digunakan dalam Bahasa Jepang semenjak zaman prasejarah (yaitu 和語 Wago), unsur yang dipinjam dari bahasa Cina (yaitu 漢語 Kango) dan unsur yang dipinjam dari bahasa asing (yaitu 外来語 Gairaigo)

Pembelajar asing sering menghadapi tantangan besar dalam memahami *gairaigo*, yaitu kata-kata serapan dari bahasa asing yang telah diadopsi ke dalam bahasa Jepang. Tantangan utamanya adalah *gairaigo* sering kali diucapkan dengan cara yang berbeda dari bahasa aslinya, terkadang menyebabkan kesulitan dalam mengenali kata-kata yang sudah dikenal. Beberapa kata *gairaigo* memiliki arti yang berbeda di Jepang dibandingkan dengan arti aslinya. Ini dapat menyebabkan kebingungan tentang penggunaan yang tepat dalam konteks yang berbeda. *Gairaigo* kadang-kadang ditulis dalam *hiragana*, *katakana*, atau campuran keduanya, tergantung pada kata tertentu. Ini dapat menambah kebingungan tentang cara membaca dan memahami kata-kata tersebut. Beberapa kata *gairaigo* telah mengalami adaptasi dan evolusi dalam penggunaannya di Jepang, sehingga bisa sulit untuk memahami makna dan penggunaannya secara tepat dalam percakapan sehari-hari. Sebagian besar kata *gairaigo* digunakan dalam konteks informal atau

tertentu, dan kebiasaan penggunaannya bisa bervariasi tergantung pada kelompok usia atau latar belakang sosial.

Buku saku ini dibagi menjadi beberapa bagian, masing-masing berfokus pada kata-kata asing tertentu. Setiap bagian berisi penjelasan tentang makna kata, Contoh penggunaan dalam kalimat, dan Hal-hal penting dari kata ini tentang bagaimana menggunakan kata tersebut dengan benar. Selain itu, buku ini juga menyediakan beberapa contoh kata pengganti yang dapat digunakan untuk menggantikan kata asing yang sulit dipahami.

Sebagai contoh, kata "アーカイブ" dalam bahasa Jepang dapat dipahami sebagai "arsip" dalam bahasa Indonesia. Buku ini memberikan contoh penggunaan kata "アーカイブ" dalam kalimat dan juga memberikan beberapa kata pengganti seperti "rekaman", "materi", "sumber sejarah", "arsip publik", "arsip dokumen", dan "museum sejarah". Selain itu, buku saku ini juga memberikan contoh kata gabungan seperti "デジタルアーカイブ" yang dapat dipahami sebagai "arsip digital" dan "フィルムアーカイブ" yang dapat dipahami sebagai "arsip film".

Dengan demikian, buku ini diharapkan dapat membantu pembaca memahami dan menggunakan

kata-kata asing dengan benar dan efektif. Selamat membaca dan semoga buku ini bermanfaat bagi Anda.

1. アーカイブ = archives

Parafrasa: 保存記録, 記録保存館

Makna dari kata ini adalah dokumen atau materi yang dibuat oleh individu atau organisasi, dikumpulkan secara sistematis dan disimpan. Juga merujuk pada fasilitas atau lembaga yang melakukannya. orang yang menganalisis situasi dalam bidang khusus.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

古いものもアーカイブ（保存記録）として残し、
情報として蓄積していくべき。

Bahkan barang-barang yang sudah tua dapat diarsipkan sebagai catatan penyimpanan, dan harus disimpan sebagai informasi yang terakumulasi.

委員会は資料の保存と活用の両面から、京都で
どのようなアーカイブ（記録保存館）が最 適
かを来春をめどに決める。

Komite akan memutuskan di Kyoto pada musim
semi mendatang, gedung penyimpanan catatan mana
yang paling tepat untuk menyimpan dan
memanfaatkan materi.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Ketika merujuk pada benda, kadang-kadang lebih mudah dipahami dengan menggunakan kata-kata seperti "記録 rekaman" atau "資料 materi". Untuk materi sejarah, bisa juga menggunakan kata "sumber sejarah".
- Untuk merujuk pada fasilitas atau lembaga, istilah "公文書館 arsip publik" digunakan oleh negara atau pemerintah lokal untuk menyimpan dan mengelola dokumen resmi, sedangkan perusahaan dan sejenisnya dapat menggunakan istilah "文書館 arsip dokumen".
- Secara umum, istilah "アーカイブ arsip" sering digunakan, tetapi dalam konteks khusus, istilah "arsip" bisa digantikan dengan "arsip" di bidang khusus.
- "ライブラリー Library" mengumpulkan bahan termasuk buku untuk penelitian, sedangkan "アーカイブ arsip" disimpan dalam media rekaman, terlepas dari tujuan dan sifat bahan, harus mempertimbangkan penggantian kata untuk tujuan yang sesuai.

- Penggunaan istilah "アーカイブ arsip" oleh lembaga publik untuk nama rekaman, dokumen, dan fasilitas harus diperhatikan dengan penjelasan.

Parafrasa lainnya:

記録: rekaman

資料: materi

史料: sumber sejarah

公文書館: arsip publik

文書館: arsip dokumen

資料館: museum dokumen

史料館: museum sejarah \

Kata gabungan:

デジタルアーカイブ = 保存電子資料 arsip digital

電子資料館 museum digital

フィルムアーカイブ = 保存映画資料 arsip film

映画資料館 museum film

2. アイデンティティー = uniqueness, self-awareness

Parafraza: 独自性, 自己認識

Makna dari kata ini adalah karakteristik unik yang berbeda dari orang lain. Juga, kesadaran yang jelas bahwa diri sendiri berbeda dari orang lain.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

アジア社会の文化や歴史を, 政治, 経済, 法律を, その アイデンティティー(独自性)を尊重しつつ真摯な態度で学ぼうとする姿勢がうかがわれる。

Sikap yang mencoba belajar tentang budaya dan sejarah masyarakat Asia, politik, ekonomi, hukum dengan penuh hormat terhadap identitas mereka.

青少年の アイデンティティー(自己認識)の喪失による思いもかけぬ事件の数々や

Identitas pemuda, kehilangan kesadaran diri, telah menyebabkan banyak kejadian tak terduga.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Ketika menyadari diri yang pasti tidak berubah, meskipun sedikit sulit untuk diucapkan, Anda

juga bisa menggunakan “独自性 identitas diri” yang merupakan istilah psikologis.

- Ketika menyadari masyarakat yang Anda miliki, Anda bisa menyebutnya sebagai “自己認識 kesadaran asal-usul”.
- Jika ingin menyampaikan konsep secara akurat, disarankan untuk memberikan penjelasan.

Parafrasa lainnya:

自己同一性: identitas diri

帰属意識: rasa memiliki

Kata gabungan:

アイデンティティークライシス = 自己認識の危機 krisis kesadaran diri

ナショナルアイデンティティー = 国家像 国家帰属感 Citra nasional - Rasa memiliki bangsa

コーポレートアイデンティティー = 企業イメージの統一 penyatuan citra perusahaan

3. アイドリングストップ = Engine shuts off when stopped

Parafrasa: 停車時エンジン停止

Makna dari kata ini adalah untuk mencegah polusi udara dan kebisingan serta menghindari pemanasan global, upaya yang telah diusulkan oleh Kementerian Lingkungan Hidup (sekarang: Kementerian Lingkungan) dan pemerintah daerah sejak akhir 1990-an telah mulai tersebar secara bertahap.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

本庁舎の出入り口などに アイドリングストップ (停車時エンジン停止) を呼びかける看 板を掲示したり。

Papan penanda dipasang di pintu masuk dan keluar gedung utama untuk mendorong berhenti mesin saat berhenti.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Untuk mencegah polusi udara dan kebisingan serta menghindari pemanasan global, upaya yang telah diusulkan oleh “環境庁 Badan Lingkungan” 現 : 環境省 sekarang: Kementerian Lingkungan ” dan pemerintah

daerah sejak akhir 1990-an telah mulai tersebar secara bertahap.

- Istilah "アイドルリングストップ" tampaknya sudah menetap dan dalam banyak konteks, penggunaannya tanpa banyak masalah dianggap wajar. Namun, sebagian besar orang yang berusia di atas 60 tahun tidak mengenal istilah ini, sehingga untuk orang yang tidak mengemudi, istilah "アイドルリング" mungkin sulit dipahami dan sering kali membutuhkan penjelasan atau deskripsi tambahan.

4. アウトソーシング = outsourcing

Parafrasa: 外部委託

Makna dari kata ini adalah mendelegasikan sebagian pekerjaan ke pihak eksternal.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

少人数の人材派遣から、業務のアウトソーシング（外部委託）まで引き受けることを可能にした。

Dari perekrutan tenaga kerja dalam jumlah kecil hingga outsourcing tugas, semuanya bisa diakomodir.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Dalam manajemen perusahaan, pemikiran untuk memusatkaoutsourcing) juga bagian inti dari bisnis dan meng-outsorce bagian periferel telah mulai menyebar sejak akhir 1990-an. Kata “アウトソーシング *outsourcing*” juga mulai digunakan secara umum sejak saat itu.
- Kadang-kadang, ketika tidak membutuhkan ketelitian yang sangat tinggi atau dalam situasi sehari-hari, istilah “外注 *outsourcing*” bisa lebih mudah dipahami.
- Istilah ini digunakan untuk mengacu pada “外部調達 *pengadaan bahan atau komponen dari luar*”, tetapi dalam konteks ini dapat digantikan dengan istilah "pengadaan eksternal".

Parafraza lainnya:

外注 = pengadaan

外部調達 = outsourcing

**5. アカウンタビリテイー =
accountability**

Parafraza: 説明責任

Makna dari kata ini adalah tanggung jawab pemerintahan dan perusahaan untuk selalu melakukan

pengungkapan dan penjelasan informasi terkait bisnis kepada masyarakat.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

法外な役員報酬や アカウンタビリティー（説明責任）の欠如に対する批判が高まっていた。

Kritik terhadap kompensasi eksekutif yang tidak wajar dan kurangnya “説明責任 akuntabilitas” semakin meningkat.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Istilah yang mulai sering digunakan sejak pertengahan 1990-an, terutama dalam bidang administrasi dan manajemen. Pada tahun 2000-an, istilah ini mulai umum digantikan dengan “説明責任 akuntabilitas”.
- Jika dianggap bahwa konsep tidak cukup dipahami hanya dengan istilah pengganti dari “説明責任 akuntabilitas”, pertimbangkan untuk menambahkan penjelasan seperti “説明責任 Akuntabilitas” (tanggung jawab untuk selalu melakukan pengungkapan dan penjelasan informasi) untuk lebih efektif memahaminya.

6. アクションプログラム = execution Plan

Parafraza: 実行計画

Makna dari kata ini adalah rencana konkret untuk melaksanakan sesuatu.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

基本計画の策定された地域において アクションプログラム（実行計画）を策定し

Di wilayah di mana rencana dasar telah disusun, program aksi 実行計画 rencana pelaksanaan akan disusun

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- "アクションプラン Action plan" yang hampir memiliki makna yang sama juga merupakan istilah asing yang kurang mudah dipahami. Istilah ini bisa digantikan dengan "実行計画 rencana pelaksanaan".
- "アクションプログラム action program" atau "アクションプラン action plan" sering digunakan bersama dengan "マスタープラン master plan", yang bisa digantikan dengan "基本

計画 rencana utama" untuk menekankan pada "rencana dasar".

- Jika ingin menekankan pada tindakan, bisa digunakan " 行動計画 rencana tindakan", sedangkan jika ingin menunjukkan langkah-langkah yang lebih konkret daripada rencana, bisa digunakan " 実行手順 langkah-langkah pelaksanaan".
- Dalam penggunaan nama kebijakan dari kantor pemerintah, disarankan untuk menyertakan penjelasan dengan menggunakan istilah pengganti yang telah disebutkan di atas.

Parafraza lainnya:

行動計画 = rencana tindakan

実行手順 = langkah-langkah pelaksanaan

7. アクセシビリティ = ease of use

Parafraza: 利用しやすさ

Makna dari kata ini adalah informasi dan layanan yang mudah digunakan oleh berbagai kalangan, termasuk lansia dan penyandang disabilitas.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

情報機器に対する アクセシビリティ (利用しやすさ) を保証することは、いまや世界的に基本的人権の一つとして考えられている。

Memastikan aksesibilitas perangkat informasi adalah sekarang dianggap sebagai salah satu hak asasi manusia yang mendasar di seluruh dunia.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Informasi dan layanan yang sering akses melalui perangkat telekomunikasi. Dalam konteks tertentu, dapat dikatakan sebagai "使いやすさ kemudahan penggunaan," "接続しやすさ kemudahan koneksi," atau "近づきやすさ kemudahan akses." Selain itu, terkadang istilah "利便性 kemudahan" dalam bahasa Tionghoa juga dapat digunakan dengan tepat.
- Dalam banyak kasus, menjelaskan dengan detail seperti "情報やサービスの利用しやすさ kemudahan penggunaan informasi dan layanan" atau "どんな人にも利用しやすいこと kemudahan penggunaan bagi siapa pun" dapat membuat pemahaman menjadi lebih mudah.
- "アクセシビリティ accessibility" dalam konteks ini mengacu pada kemudahan

penggunaan yang dirancang sedemikian rupa sehingga dapat diakses oleh semua orang, bukan hanya kenyamanan penggunaan yang dioptimalkan. Ketika perlu untuk menyampaikan konsep dengan tepat, lebih disarankan untuk memberikan penjelasan daripada sekadar menggantikan dengan kata lain.

- Upaya untuk menyusun lingkungan yang mudah digunakan oleh lansia dan penyandang disabilitas dianggap semakin penting seiring dengan penyebaran konsep-konsep seperti "バリアフリー Barrier-free" (障壁なし・障壁除去 tanpa hambatan), "ユニバーサルデザイン Universal Design" (万人向け設計 desain untuk semua orang), dan "ノーマライゼーション normalization" (等しく生きる社会の実現・等生化 mewujudkan masyarakat inklusif). Untuk mengkristalkan konsep-konsep ini, penting untuk menjelaskan dengan jelas atau merumuskannya dengan istilah yang lebih mudah dipahami.

Parafrasa lainnya:

使いやすさ = kemudahan penggunaan

接続しやすさ = kemudahan koneksi

近づきやすさ = kemudahan akses

利便性= kepraktisan

交通便利性= kepraktisan transportasi

交通の便の良さは= ketersediaan transportasi

Kata gabungan:

情報アクセシビリティ = どんな人にも情報やサービスが利用しやすいこと = Kemudahan penggunaan informasi dan layanan bagi semua orang.

ウェブアクセシビリティ = インターネットの情報が利用しやすいこと = Kemudahan dalam mengakses informasi di internet.

8. アクセス = Connections Transportation Access

Parafraza: 接続, 交通手段, 参入

Makna dari kata ini adalah (1) pendekatan dan penggunaan informasi; (2) kemudahan transportasi dan komunikasi; (3) memasuki pasar

Contoh penggunaan dalam kalimat:

携帯電話を使ったインターネットへのアクセス (接続)は日本が先行している。

Akses internet 接続 melalui telepon genggam telah menjadi lebih maju di Jepang.

空港ビルや アクセス(交通手段)の整備に相当な期間を要する。

Membutuhkan waktu yang signifikan untuk mengembangkan infrastruktur di bandara dan 交通手段 sarana transportasi.

中小企業は大企業と比べて企業の 経営内容について情報開示が限定的であり，資本市場への アクセス参入にも限界があるため。

Informasi tentang manajemen perusahaan yang diungkapkan oleh perusahaan kecil dan menengah dibatasi dibandingkan dengan perusahaan besar, dan mereka juga memiliki batasan dalam アクセス akses ke pasar modal.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Sepertinya kata "アクセス akses" menuju ke arah yang lebih umum dikenal dan sering digunakan, sehingga sering kali tidak terlalu bermasalah jika digunakan langsung. Namun, lebih dari separuh orang yang berusia 60 tahun ke atas tidak mengerti kata ini, sehingga sering dibutuhkan penggantian kata atau penjelasan tambahan.

- Terutama pada poin (1), dengan penyebaran internet yang semakin luas, kata "アクセス akses" diharapkan akan semakin dikenal dan digunakan, yang menggambarkan tindakan mendekati dan menggunakan informasi dalam satu kata sangat berguna. Dalam konteks atau situasi yang sulit untuk diganti kata-katanya, mempertimbangkan untuk menambahkan penjelasan saat menggunakan kata "アクセス akses" juga dapat dipertimbangkan.
- Poin (1), (2), dan (3) memiliki berbagai cara penggunaan, dan menggunakan contoh kata-kata penggantinya lainnya juga dapat efektif dalam mengubah kata-kata sesuai dengan konteks.
- Baik (1), (2), maupun (3) sering digunakan sebagai kata kerja, di mana (1) bisa diganti dengan "接続する menghubungkan," "接近する mendekati," "利用する menggunakan," (2) dengan "連絡する berkomunikasi," dan (3) dengan "参入する memasuki," dan sebagainya.

Parafrasa lainnya:

接近 利用 = Akses dan penggunaan

交通の便 連絡 = Transportasi dan komunikasi

Kata gabungan:

交通アクセス = 交通手段 Kendaraan transportasi

9. アジェンダ = issues to consider

Parafraza: 検討課題

Makna dari kata ini adalah masalah yang harus ditangani secara resmi.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

自らが推進する問題の重要性と緊急性を訴えてアジェンダ(検討課題)の優先順位を争おうとする。

Mereka berupaya untuk memperjuangkan prioritas “アジェンダ検討課題 agenda penelitian dengan menyoroti pentingnya dan urgensi dari masalah yang mereka dorong.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Istilah "議題" dapat digunakan untuk merujuk pada topik-topik dalam rapat atau pertemuan, sementara "行動計画" dapat digunakan untuk merujuk pada nama kebijakan atau rencana tindakan.

- Sering digunakan sebagai nama kebijakan pemerintah, namun disarankan untuk menyertakan penjelasan saat mengutipnya, misalnya "アジェンダ〇〇 Agenda Nama Kebijakan" ([〇〇行動計画 Rencana Tindakan [Nama Kebijakan])".

Parafrasa lainnya:

議題 = agenda

行動計画 = rencana tindakan

10. アセスメント = impact assessment

Parafrasa: 影響評価

Makna dari kata ini adalah penilaian dan evaluasi dampak yang dilakukan untuk mengevaluasi pengaruh proyek terhadap lingkungan sekitarnya.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

地元は環境に配慮した空港づくりを求め、陸上ルートの実機テストや、アセスメント(影響評価)を慎重にやった。

Mereka meminta pembangunan bandara yang memperhatikan lingkungan, melakukan uji coba

penerbangan darat, dan melakukan アセスメント(影響評価) penilaian dampak dengan hati-hati.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Istilah "アセスメント asesmen" sering digunakan sendiri untuk merujuk pada "環境アセスメント asesmen lingkungan," yang mengevaluasi dampak apa yang dapat ditimbulkan oleh proyek pengembangan terhadap lingkungan, dan "環境アセスメント evaluasi dampak" adalah sinonim dalam konteks tersebut.
- Pilihan kata yang tepat tergantung pada jenis evaluasi yang dilakukan, seperti "事前評価 evaluasi praproyek" atau "再評価 penilaian ulang," yang dapat lebih sesuai dalam beberapa konteks. Terutama pada istilah gabungan, penting untuk menyesuaikan setiap istilah dengan isi dan metode evaluasi yang spesifik.
- Terkadang, menggunakan kata sederhana seperti "評価 penilaian" atau "査定 asesmen" mungkin lebih mudah dipahami tergantung pada konteksnya.
- Singkatan "アセス ases" juga ditemukan, tetapi dapat membingungkan dan sebaiknya dihindari untuk penggunaan langsung.

Parafrasa lainnya:

事前評価 = evaluasi pra proyek

再評価 = evaluasi ulang

評価 = evaluasi

査定 = pra evaluasi

Kata gabungan:

環境アセスメント = 環境影響評価 Evaluasi
Dampak Lingkungan

リスクアセスメント = 危険事前評価 Evaluasi
Risiko Praprojek

時のアセスメント = 事業再評価 Evaluasi Ulang
Proyek Bisnis

11. アナリスト = analyst

Parafrasa : 分析家

Makna dari kata ini adalah orang yang menganalisis situasi dalam bidang khusus.

Contoh penggunaan dalam kalimat

長期金利が急上昇する危険性を指摘するアナリスト(分析家)が多い。

Banyak analisis yang menunjukkan resiko kenaikan suku bunga jangka panjang secara tiba-tiba.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Parafrasa “analisis” yang lebih mudah dipahami untuk menyatakan ahli dalam bidang khusus yakni “専門家 ahli” dan “分析専門家 ahli analisis”
- Sering digunakan sebagai nama pekerjaan atau kualifikasi, seperti “証券アナリスト analis sekuritas” atau “金融アナリスト analis keuangan”. Penyebutan analis pada bidang tertentu bisa ditambahkan “〇〇分析家 Analisis ___”, atau “証券アナリスト analis sekuritas”, “投資の助言を行う専門家 ahli yang memberikan nasihat investas” atau “金融アナリスト analis keuangan”. Sebaiknya menyertakan penjelasan seperti “金融の分析を行う専門家 seorang ahli yang melakukan analisis keuangan”.

Parafrasa lainnya :

専門家 = Ahli

分析専門家 = Ahli analisis

12. アミューズメント = amusement

Parafrasa : 娯楽 (ごらく)

Makna dari kata serapan ini adalah hiburan disediakan oleh taman hiburan, peralatan komputer, dan lain-lain.

Contoh penggunaan dalam kalimat dalam kalimat :

映画館とアミューズメント(娯楽)施設で、初年度七億円の売り上げを見込む。

Fasilitas bioskop dan hiburan diharapkan menghasilkan penjualan sebesar 700 juta yen pada tahun pertama.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

Kata アミューズメント bisa diparafrasakan menjadi kata "娯楽施設 fasilitas hiburan" dan "娯楽機器 peralatan hiburan"

Kata gabungan :

アミューズメントパーク = 遊園地 (taman hiburan / taman bermain)

13. アメニティー = Amenities

Parafraza: 快適環境 Lingkungan yang nyaman,
快適さ(かいてきさ) kenyamanan

Kata serapan ini bermakna kenyamanan dalam ruang kehidupan

Contoh penggunaan dalam kalimat :

- (1) 同連合は、公園の利用、管理を通じてアメニティー(快適環境)や余暇対策などを国際的に振興することを目的にした機関で、

Asosiasi ini adalah organisasi yang bertujuan untuk mempromosikan **fasilitas (lingkungan nyaman)** dan kegiatan rekreasi secara internasional melalui pemanfaatan dan pengelolaan taman.

- (2) アメニティー(快適さ)が最も求められる個所はトイレと浴室なのかもしれない

Area yang paling dicari **fasilitasnya (kenyamanan)** mungkin adalah toilet dan kamar mandi.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Jika mengacu pada tempat yang nyaman, dapat diparafrasakan menjadi kata “快適環境 lingkungan yang nyaman” atau “快適空間 ruang yang nyaman”

dan jika mengacu pada keadaan nyaman, dapat diparafrasakan menjadi “快適さ kenyamanan”, “住み心地の良さ hidup nyaman” dan “居心地の良さ tempat tinggal yang nyaman”.

- Untuk menyatakan ”アメニティーセット amenity set" di hotel, dan tempat lainnya , sebaiknya ditambahkan penjelasan seperlunya, seperti satu set sikat gigi, sampo, dan lain-lain.

Kata gabungan :

アメニティーセット = 歯ブラシやシャンプーなどのセット

Amenity set = set sikat gigi, sampo, dan lain-lain.

14. イニシアチブ = initiative

Kata ini dapat diparafrasakan menjadi (1) 主導 dan (2) 発議

Makna dari kata ini adalah (1) Berinisiatif, memelopori / memprakarsai dan memimpin orang lain, (2) Kebijakan politik memimpin dalam advokasi

Contoh penggunaan dalam kalimat kalimat :

- (1) 市町村のイニシアチブ(主導)のもと, 地域住民の参画を得て作成した地域全体の振興計画

Rencana pembangunan daerah yang dibuat atas prakarsa pemerintah kota dan dengan partisipasi penduduk setempat.

(2) 国際法の枠組みを変えてしまおうというイニシアチブ (発議) であり,

Hal ini merupakan inisiatif untuk mengubah kerangka hukum internasional.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Makna kata bagian (1) tergantung dari konteksnya, maka lebih tepat menggunakan parafrasa “率先 prakarsa”. Dari bentuk frasa bisa menggunakan “イニシアチブを取る握る” menjadi “主導権を取る mengambil inisiatif” dan lainnya, yaitu “率先する memprakarsai”.
- Padanan kata (2) dalam bentuk “○○イニシアチブ” (Inisiatif __) seringkali digunakan untuk menunjukkan orang yang berinisiatif, inisiatif menentukan lokasi penyenggaraan pertemuan, isi atau tujuan pertemuan, misalnya , “沖縄イニシアチブ Inisiatif Okinawa” , “A S E A N 統合イニシアチブ Inisiatif Integrasi ASEAN” , dan lain sebagainya. Dalam penggunaannya akan lebih mudah dipahami jika menambahkan

penjelasan dengan kata-kata seperti “○○構
想”, ”○○行動計画”

- Padanan kata (2), kadang-kadang digunakan untuk merujuk pada suatu sistem dimana warga sendirilah yang mengajukan proposal untuk diajukan ke referendum, dalam hal ini adalah tepat untuk mengganti kata menjadi “住民発議
inisiatif warga” .

Parafrasa lainnya :

- (1) 率先 主導権 : prakarsa
- (2) 構想 (konsep) . 行動計画 (rencana aksi) ,
住民発議 (Inisiatif warga)

15. イノベーション = innovation

Parafrasa : 技術革新 Inovasi teknologi

Makna dari kata serapan ini adalah Inovasi dalam teknologi dan sistem yang mengarah pada pembangunan ekonomi dan industri

Contoh penggunaan dalam kalimat :

情報技術の発達は流通業に大きな影響を与えてきた。

イノベーション（技術革新）は今後さらに加速化するだろう。

Perkembangan teknologi informasi membawa dampak besar terhadap industri distribusi. Inovasi (inovasi teknologi) kemungkinan akan semakin meningkat di masa depan.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Ketika mengacu pada inovasi suatu sistem, akan lebih mudah untuk dipahami jika diungkapkan ulang dengan secara spesifik, seperti “経営革新 inovasi manajemen” atau “事業革新 inovasi bisnis”. Selain itu, tergantung konteksnya, mungkin lebih mudah untuk memahaminya hanya dengan mengatakan “革新 inovasi”.
- Kata ini merupakan kata asing yang telah digunakan selama beberapa dekade dan sering digunakan dalam dokumen informatif (*white paper*) oleh kementerian dan lembaga, namun tingkat pemahaman umum masih pada tingkat yang rendah, dan terdapat kebutuhan yang kuat untuk penyusunan ulang dan penjelasan.
- Meskipun sering kali menjadi bagian dari nama organisasi dan konferensi, ketika mengutip istilah-istilah tersebut, sebaiknya ditambahkan penjelasan seperlunya.

Parafrasa lainnya:

経営革新 : inovasi manajemen

事業革新 : inovasi bisnis,

革新 : inovasi ;

16. インキュベーション = incubation

Parafrasa: 起業支援

Makna dari kata ini adalah dukungan memulai bisnis baru.

Contoh penggunaan dalam kalimat :

産業界との共同プロジェクトやインキュベーション（起業支援）などを手掛ける学外連携推進室を六月に発足させた。

Pada bulan Juni, kami meluncurkan Kantor Promosi Kolaborasi Ekstramural, yang menangani proyek bersama dengan industri, **dukungan bisnis baru**.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Kata ini diadopsi ke dalam bahasa Jepang sebagai istilah ekonomi yang berasal dari arti “孵化 へんか menetas” sekitar tahun 1990. Di pertengahan periode ini, jumlah perusahaan baru meningkat

pesat, dan langkah-langkah untuk mendukungnya menjadi lebih populer, dan kata “インキュベーション” mulai lebih sering digunakan.

- “孵化器” yang telah berubah makna dari “インキュベーター inkubator” menjadi lembaga yang mendukung dimulainya suatu usaha, dengan kata “`lembaga pendukung usaha rintisan.”, “孵化器 inkubator” telah berubah dari arti “`インキュベーター” menjadi lembaga yang mendukung dimulainya suatu usaha, dan dapat diterjemahkan sebagai “起業支援機関 lembaga pendukung bisnis baru” .
- Apabila “起業支援 dukungan bisnis baru” dianggap membingungkan dengan “企業支援” dalam bahasa lisan, dan lain-lain, maka dapat pula digunakan kata yang memiliki yang kata-kata yang terdapat dalam contoh kata parafrasa lainnya.
- Kata “インキュベーション” dan “インキュベーター” sering kali digunakan untuk istilah fasilitas dan lembaga, namun ketika menyebutkan istilah tersebut, sebaiknya berikan penjelasan seperlunya.

Parafrasa lainnya:

起業家育成 : Pengembangan wirausaha

新規事業支援 : Dukungan bisnis baru

創業支援 : Dukungan pendirian

17. インサイダー = Insider

Parafraza: 内部関係者

Makna yang tepat untuk kata serapan ini adalah seseorang yang paham dengan urusan internal kelompoknya.

Contoh penggunaan dalam kalimat :

従来、政治は不透明で利権がらみでインサイダー（内部関係者）の牛耳る領域といった印象があつてか一般市民の政治への思いは低迷していたが、

Secara konvensional, minat masyarakat umum terhadap politik masih lesu, hal ini mungkin karena adanya kesan bahwa politik itu suram, mengutamakan kepentingan, dan didominasi oleh **orang dalam**.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Secara spesifik menunjukkan kelompok mana yang termasuk dalam kelompok tersebut, dan dapat digunakan parafrasa seperti “会社関係者 orang-orang yang berhubungan dengan perusahaan” atau “業界関係者 orang-orang yang berhubungan dengan industri” .
- Antonimnya adalah “アウトサイダー orang luar” atau “部外者”

- Dalam bidang perdagangan sekuritas, ungkapan seperti “インサイダー取引 *insider trading*” sudah menjadi hal yang lazim, namun ketika berkomunikasi dengan orang yang belum paham dengan pengetahuan sekuritas, sebaiknya mempertimbangkan penggunaan istilah tersebut dengan penjelasan, seperti “インサイダー（内部）取引” atau “インサイダー取引（情報公開前に社内の人間によって株を売買すること jual beli saham oleh orang-orang di dalam perusahaan sebelum informasinya diumumkan ke publik”.

Parafrasa lainnya :

会社関係者 : Pejabat perusahaan,

内部者 : orang dalam

部内者 : orang dalam

Kata gabungan:

インサイダー情報 = 内部情報 Informasi orang dalam

インサイダー取引 = 内部取引 perdagangan internal

インサイダー規制 = 内部取引規制 Peraturan perdagangan internal

18 .インセンティブ =Incentives

Parafrasa: 意欲刺激

Kata ini memiliki makna “Suatu fungsi yang meningkatkan motivasi dari luar untuk mengerjakan sesuatu dengan membuat orang mengharapakan imbalan.”

Padanan dalam bahasa Indonesia : stimulasi motivasi

Contoh penggunaan dalam kalimat:

環境負荷の少ない製品づくりに対するインセンティブ（意欲刺激）はほとんど働いていない。

Hampir tidak ada insentif untuk menciptakan suatu produk dengan dampak lingkungan yang rendah.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Istilah “ 誘 因 bujukan” kadang-kadang digunakan dalam bidang-bidang khusus seperti ketenagakerjaan dan ekonomi, namun mungkin agak sulit untuk dipahami ketika mengkomunikasikan hal ini kepada masyarakat umum.
- Sementara “モチベーション motivasi” adalah tindakan yang meningkatkan motivasi dari dalam,

sedangkan “インセンティブ insentif” adalah tindakan dari luar yang membuat seseorang mengharapkan imbalan.

- Jika perbedaan ini tidak diperlukan , maka dapat digunakan kata 動機付け
- Ketika mengacu pada imbalan yang menghargai kinerja, dapat menggunakan kata lain yang lebih tepat seperti “奨励金” dan “報奨金 uang insentif” . Ketika mengacu pada langkah-langkah untuk meningkatkan upaya penjualan di perusahaan, dapat digantikan dengan kata “優遇措置 perlakuan istimewa” .
- Kadang-kadang digunakan untuk merujuk pada kemauan itu sendiri, dalam hal ini dapat diterjemahkan sebagai "意欲" (kesediaan).

19. インターンシップ = internship

Parafrasa : 就業体験

Makna kata dari kata serapan ini adalah Pelatihan bagi siswa sambil merasakan pekerjaan di perusahaan dan lain-lain.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

採用とのかかわりをあまり心配するのではなく、

インターンシップ(就業体験)を人材育成と結びつけていくという積極的な視点を大切にしたい。

Daripada terlalu mengkhawatirkan hubungannya dengan rekrutmen, saya ingin mengambil perspektif yang lebih proaktif dengan menghubungkan magang (pengalaman kerja) dengan pengembangan sumber daya manusia.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Saat ini masih banyak orang yang belum memahami maknanya, sehingga disarankan untuk memikirkan cara agar konsep tersebut melekat dengan cara mengulanginya atau menambahkan penjelasan.
- Tergantung pada isi dan konteksnya mungkin lebih mudah dipahami dengan mengubahnya menjadi “体験就業 pengalaman bekerja”, ”就業実習 pelatihan kerja”, atau “専門実習 pelatihan khusus”.

Parafrasa lainnya :

体験就業 : pengalaman bekerja

就業実習 : pelatihan kerja

専門実習 : pelatihan khusus

20. インタラクティブ = Interactive

Parafraza: 双方向的

Makna kata serapan ini adalah cara pengirim dan penerima berinteraksi dalam dua arah.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

単に私から発信するだけでなく、電子メールなどで読者からの反応も直接に得られるインタラクティブ (双方向的) な仕組みにしてある。

Saya telah menciptakan sistem interaktif yang tidak hanya memungkinkan saya mengirim pesan, tetapi juga memungkinkan saya menerima tanggapan langsung dari pembaca melalui email dan cara lainnya.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Sering digunakan dalam kaitannya dengan komunikasi dua arah dan mulai populer pada pertengahan tahun 1990-an seiring dengan kemajuan dan penyebaran teknologi informasi dan komunikasi.
- Ada pula konteks yang kata-kata yang berparafrasa seperti 双方向の (に・な) (tipe

dua arah (ni/na) dan 双方向型 (tipe dua arah) bisa digunakan.

- Jika ingin menyatakan situasi ketika orang-orang berinteraksi satu sama lain, maka dapat digunakan kata “相互作用的 interaktif”, dan ketika ingin menyatakan situasi di mana mereka melakukan percakapan, dapat digunakan kata “対話的”.

21. インパクト = impact

Parafrasa: 衝撃 (しょうげき)

Makna dari kata serapan ini adalah dampak/ pengaruh yang kuat pada penerimanya.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

コンピューターは、文字の発明が人間社会に及ぼした以上のインパクト(衝撃)を与える可能性を持っている。

Komputer memiliki potensi untuk memberikan **dampak** yang lebih besar daripada penemuan tulisan pada masyarakat manusia.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Kata ini sudah sering digunakan dan sepertinya tidak ada masalah besar dalam menggunakannya. Namun, banyak orang yang berusia di atas 60 tahun merasa kesulitan untuk memahaminya.
- Penggunaannya sangat bervariasi dan parafrasa yang ditunjukkan dalam contoh parafrasa yang paling tepat. Dalam beberapa kasus, sebaiknya memikir cara menggunakan parafrasa yang berbeda tergantung pada konteksnya.
- Ketika “印象 kesan” atau “影響 pengaruh” digunakan sebagai parafrasa, terkadang lebih mudah dipahami dengan menambahkan “強い kuat”, seperti pada “強い印象 kesan yang kuat” atau “強い影響 pengaruh yang kuat”.

Parafrasa lainnya :

印象 : kesan

影響 : Pengaruh

迫力 : Pengaruh

22. インフォームドコンセント =
informed consent

Parafrasa : 納得診療, 説明と同意

Makna dari kata serapan ini adalah Persetujuan setelah mendapat penjelasan yang cukup, dan perawatan medis yang memenuhi kebutuhan pasien,

Contoh penggunaan dalam kalimat:

- (1) この病院はインフォームドコンセント(納得診療)を重視し、患者中心の医療の実践をうたっている。

Rumah sakit ini menekankan perawatan medis yang memenuhi kebutuhan pasien dan mempraktikkan perawatan medis yang berpusat pada pasien.

- (2) 子供の移植患者に対してのインフォームドコンセント(説明と同意)は昨春から一度でよいとされており、

Penjelasan dan persetujuan untuk pasien transplantasi anak sejak musim semi lalu, dikatakan bahwa hanya diperlukan satu kali.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Istilah ini telah digunakan di Jepang sejak tahun 1980an, dan mulai menjadi populer pada tahun 1990 ketika Asosiasi Medis Jepang menunjukkan

perlunya diperkenalkan dan digunakan secara luas dalam perawatan medis di Jepang.

- Istilah ini diharapkan menjadi populer dan menjadi konsep penting dalam masyarakat modern, khususnya di bidang kedokteran, namun karena hanya sedikit orang yang memahami maknanya, maka terdapat kebutuhan yang kuat untuk parafrasa dan penjelasan.
- Kata ini sering digunakan dalam situasi klinis, dan ketika Anda ingin menyatakan perawatan medis berdasarkan persetujuan pasien, maka mudah untuk memahami ungkapan “ 納得診療 ” yang tepat. Lebih lanjut, dengan mengedepankan tindakan persetujuan pasien, diharapkan dapat memberikan efek mendorong konsep tersebut dilihat dari sudut pandang pasien, yang dianggap dapat membantu dalam menyebarkan konsep tersebut.
- Parafrasa “ 説明と同意 ” dengan jelas mengungkapkan makna kata tersebut, namun untuk lebih jelasnya perlu ditambahkan penjelasan seperti yang tertera pada penjelasan makna.

23. インフラ = infrastructure

Parafraza : 社会基盤

Makna dari kata ini adalah Fasilitas yang dikelola sebagai tumpuan masyarakat dan industri, seperti transportasi, komunikasi, listrik, air bersih, dan fasilitas umum.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

下水道や土地改良など市民生活にとって大切なインフラ(社会基盤)の整備に大いに努力された。

Upaya besar telah dilakukan untuk mengembangkan **infrastruktur (infrastruktur sosial)** yang penting bagi kehidupan warga, seperti sistem pembuangan limbah dan perbaikan lahan.

Parafraza lainnya :

産業基盤 : infrastruktur industri

交通基盤 : infrastruktur transportasi

通信基盤 : infrastruktur komunikasi

金融基盤 : infrastruktur keuangan

基盤 : infrastruktur

24. エンパワメント = Empowerment

Parafraza : 能力開化 権限付与

Makna dari kata ini adalah memunculkan kemampuan bawaan dan memberikan otoritas sosial.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

(1) 開発途上国の女性のエンパワメント

(能力開化)には特に教育が不可欠とされ、会議では開発援助における教育のあり方が議論になった。

Pemberdayaan (pengembangan kemampuan) perempuan di negara berkembang, khususnya dalam bidang pendidikan dianggap penting dan konferensi tersebut memperdebatkan peran pendidikan dalam bantuan pembangunan.

(2) 女性や社会的に不利な立場にある人々へのエンパワメント(権限付与)は、彼らの経済的な機会の拡大につながる。

Pemberdayaan perempuan dan kelompok masyarakat yang kurang beruntung secara sosial akan memperluas peluang ekonomi bagi mereka.

Parafraza lainnya :

権限委譲 : pendelegasian wewenang

25. エンフォースメント = Enforcement

Parafrasa : 法執行

Makna kata serapan ini adalah hal memastikan bahwa hukum benar-benar dipatuhi.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

各国の代表者から、それぞれ最近の法改正の状況やエンフォースメント(法執行)の状況等について報告がなされます。

Perwakilan dari masing-masing negara akan melaporkan status reformasi dan **penegakan hukum** terkini.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Bisa juga digunakan untuk hal-hal di luar undang-undang, tetapi dalam hal itu dapat digunakan dengan kata lain, misalnya “執行 eksekusi” atau “○○執行 eksekusi __”, yang menunjukkan apa yang dimaksud dengan penegakan hukum dalam “__”.
- Dalam beberapa kasus, akan lebih mudah untuk memahami jika istilah “取り締まり kontrol” digunakan, misalnya ketika mengacu pada

penerapan hukum untuk mengendalikan kejahatan.

- Ketika digunakan untuk memaksakan perdamaian dengan kekerasan, maka lebih tepat diparafrasa menjadi “強制 pemaksaan” .

Parafrasa lainnya :

執行 : eksekusi

取り締まり : tindakan keras

強制 : paksaan

強制執行 : eksekusi paksa

Kata gabungan :

法のエンフォースメント = 法執行 penegakan hukum

ピースエンフォースメント = 平和強制 penegakan perdamaian

26. オーガナイザー = organizer

Parafraza : まとめ役

Makna kata ini adalah Seseorang yang terampil mengatur dan mengelola organisasi dan proyek yang kompleks.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

協力体制を築くには，一つの組織にとらわれない視野を持った優れた オーガナイザー まとめ役 の存在が求められる時代になるように思う。

Untuk membangun sistem koperasi, saya kira kita sedang memasuki era yang memerlukan kehadiran penyelenggara yang unggul dan berwawasan tidak terbatas pada satu organisasi saja.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Tergantung pada konteksnya, istilah “世話役 penyedia ” mungkin lebih tepat.
- Meskipun kadang-kada digunakan bentuk kata “オルガナイザー penyelenggara”, tetapi maknanya sama .

Parafraza lainnya :

世話役 : penyedia, penyelenggara

27. オーナーシップ = ownership

Parafrasa : (1) 所有権 (2) 主体性

Makna kata serapan ini ada dua, yaitu :

- (1) Hak untuk menjadi pemilik dalam pengelolaan, dan lain-lain.
- (2) Mandiri dan berinisiatif tanpa bergantung pada bantuan.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

- (1) 国有から民有へのオーナーシップ 所有権の変更が経営成果の改善の主因であるか

Apakah perubahan kepemilikan dari kepemilikan negara menjadi kepemilikan swasta merupakan penyebab utama peningkatan hasil usaha?

- (2) 被援助国政府のオーナーシップ 主体性の下, 援助国や国際機関との間で, 密接な情報共有と意見交換を行い,

Di bawah kepemilikan pemerintah negara penerima, kami akan berbagi informasi dan bertukar pendapat secara erat dengan negara donor dan organisasi internasional.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Makna kata dari parafrasa (1) kadang-kadang mengacu pada arti menjadi pemilik, namun dalam kasus ini, lebih mudah dipahami dengan parafrasanya menjadi ”所有者意識 kesadaran akan kepemilikan."
- Makna kata dari parafrasa (2) sering digunakan dalam bidang diplomasi terkait bantuan pembangunan kepada negara berkembang. Hal ini mengacu pada upaya yang sadar akan fakta bahwa negara-negara berkembang sendiri merupakan aktor utama dalam pembangunan, dan bahwa kerjasama internasional mendukung hal tersebut. Digunakan bersama dengan kata “パートナーシップ^o kemitraan” , yang mengacu pada hubungan kerja sama dalam masyarakat.
- Makna kata dari parafrasa (2) pun kadang-kadang merujuk pada kesadaran bahwa itu adalah masalah diri sendiri; Ketika mengacu pada melakukan upaya sendiri dengan kesadaran seperti itu, akan lebih mudah untuk memahaminya dengan parafrasa menjadi “当事者意識 usaha menolong diri sendiri”.

Parafrasa lainnya :

- (1) 所有者意識 :Rasa memiliki
- (2) 当事者意識 自助努力 : rasa memiliki, upaya swadaya

28. オピニオンリーダー = opinion leader

Parafraza : 世論形成者

Makna dari kata ini adalah seseorang yang mempunyai pengaruh terhadap opini publik.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

戦後しばらくの日本では政治学者がオピニオンリーダー 世論形成者 として活躍し、ジャーナリズムに大きな影響を与え続けた。

Di Jepang beberapa saat setelah perang, ilmuwan politik berperan aktif sebagai pemimpin opini dan pembentuk opini publik, dan terus memberikan pengaruh besar dalam jurnalisme.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Hal mudah lainnya untuk memahami bagaimana menggunakan parafraza seperti “世論主導者 pemimpin opini publik” atau “世論リーダー pemimpin opini publik,” yang berfokus pada aspek menggiring opini publik, atau “論客 argumen” ketika berfokus pada aspek mengungkapkan pendapat yang berpengaruh.
- Istilah ini tidak terbatas pada individu saja, tetapi bisa juga merujuk pada institusi dan kelompok yang mempunyai pengaruh terhadap opini publik

dan gerakan sosial, seperti surat kabar. Dalam hal ini, Ketika ingin memikirkan cara untuk menjelaskan masalah tersebut, seperti “世論に影響力を持つ機関（集団）organisasi (kelompok)” yang mempunyai pengaruh terhadap opini publik”.

Parafrasa lainnya :

世論主導者 : pemimpin opini publik

世論リーダー : pemimpin opini publik

論客 : argumen

29. オブザーバー = observer

Parafrasa : (1) 陪席者 (2) 監視員

Makna dari kata ini adalah : (1) Orang yang tidak mempunyai hak suara dalam rapat dan lain-lain, tetapi diperbolehkan ikut serta untuk maksud tertentu.

(2) Orang yang memantau apakah aturan-aturan dalam perjanjian internasional dipatuhi dengan benar.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

(1) 日本も米国, カナダとともにオブザーバー (陪席者) として起草に向けた協議に参加してきた。

Jepang juga berpartisipasi dalam diskusi penyusunan rancangan undang-undang sebagai pengamat bersama Amerika Serikat dan Kanada.

- (2) 新たに両国の漁船に相手国側のオブザーバー（監視員）が一部乗船することなどが決まった。

Telah diputuskan bahwa pengamat dari negara lain akan berada di kapal nelayan kedua negara.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Selain “陪席 kehadiran”, (1) juga dapat diterjemahkan menjadi “意見参考人 *opinion informer* “, yaitu informan yang memberikan pendapat, atau “傍聴人 pengamat”, yang sekadar mengamati sidang, tergantung pada konten yang ditunjukkan. Tergantung pada konteksnya, (1) dan (2) terkadang keduanya dapat diparafrasakan dengan “観察者 observer” yang mirip dengan arti “*observer*” dalam bahasa Inggris.
- Makna dari kata (2) juga dapat digunakan sebagai “監督者 supervisor”, “審判員 wasit”, “視察者 inspektur”, dan lain-lain tergantung pada peran orang yang memantau.

Parafrasa lainnya:

(1) 意見参考人: *Opinion informer*

傍聴人 : pengamat, penonton

観察者 : pengamat

(2) 監督者 : pengawas, supervisor

審判員 : wasit, juri

視察者 : inspektur

観察者 : pengamat

Kata gabungan :

オブザーバー参加 = 陪席参加 傍聴参加
pengamat

オブザーバー資格 = 陪席資格 傍聴資格
kualifikasi pengamat

**30. オフサイトセンター = off-site
center**

Parafrasa : 原子力防災センター

Makna kata ini adalah organisasi yang mengambil tindakan seperti mengumpulkan informasi dan

mengeluarkan perintah evakuasi di lokasi jika terjadi kecelakaan nuklir.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

オフサイトセンター (原子力防災センター) の訓練では、国が原子力緊急事態宣言を発令、防護対策の実施を指示した。

Selama pelatihan di luar lokasi pusat, pemerintah mengumumkan keadaan darurat nuklir dan menginstruksikan penerapan tindakan perlindungan.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Istilah “オフサイトセンター pusat di luar lokasi” mengacu pada |緊急事態応急対策拠点施設 fasilitas pangkalan tanggap darurat” yang didirikan di sekitar fasilitas nuklir berdasarkan “原子力災害対策特別措置法 Undang-Undang Tindakan Khusus Kesiapsiagaan Darurat Nuklir” yang disahkan pada tahun 1999.
- Jika jelas dari konteksnya bahwa hal tersebut berkaitan dengan bencana nuklir, kata-kata seperti “現地防災センター pusat pencegahan bencana di lokasi”, “現地対策拠点 basis respons di lokasi”, atau “応急対策拠点 basis tanggap darurat” dapat digunakan.

- Jika diperlukan penjelasan atau parafrasa yang lebih rinci, istilah “原子力災害現地対策拠点 basis respons lokal bencana nuklir” atau “原子力災害の際の現地対策拠点 basis respons lokal bencana nuklir” pun dapat digunakan.
- Dalam hal fasilitas yang mencantumkan “オフサイトセンター off-site center” pada namanya, perlu dipertimbangkan, seperti menambahkan penjelasan yang memperjelas bahwa fasilitas tersebut merupakan fasilitas pencegahan bencana nuklir.

Parafrasa lainnya :

緊急事態応急対策拠点施設 Fasilitas pangkalan tanggap darurat

原子力災害現地対策拠点 Basis tanggap bencana nuklir lokal

31. オペレーション = operation

Parafrasa : (1) 公開市場操作 (2) 作戦行動

Makna dari kata ini adalah (1) Operasi keuangan di mana bank sentral memanipulasi pasar dengan membeli dan menjual surat berharga, dan lain-lain.

- (2) Pelaksanaan operasi militer, politik, manajemen, dan lain-lain.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

- (1) 中央銀行の最大の政策手段は国債などのオペレーション 公開市場操作による資金の供給や吸収である。

Alat kebijakan bank sentral yang paling penting adalah penyediaan dan penyerapan dana melalui operasi pasar terbuka seperti obligasi pemerintah.

- (2) 開戦となれば壮大なオペレーション 作戦行動になる。

Jika perang pecah, ini akan menjadi operasi besar.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Kata (1) sering digunakan sebagai singkatan dari “オープンマーケットオペレーション operasi pasar terbuka”, yang mengacu pada operasi pasar yang dilakukan oleh bank sentral.
- Kata (2), bila digunakan dalam istilah militer, mudah dipahami bahwa hal ini dapat diparafrasakan menjadi “軍事行動 aksi militer”. Selain itu, tergantung pada konteksnya, mungkin

lebih mudah untuk memahaminya hanya dengan cara menggantinya menjadi “作戦 strategi”.

- Markas yang mengelola operasional pesawat kadang-kadang disebut sebagai “オペレーションセンター pusat operasi”, namun jika sulit dipahami, sebaiknya dengan menambahkan penjelasan seperti “運航管理センター pusat kendali operasi”.
- Di media yang sangat publik seperti dokumen informatif (*white paper*) dan surat kabar, kata ini banyak digunakan dalam pengertian di atas, namun tergantung pada bidang keahliannya, kata ini sering digunakan untuk mengartikan “操作 operasi” atau “作業 pekerjaan”.
- Tampaknya kata tersebut sudah menjadi mapan, dan ada banyak situasi di mana tidak ada masalah dalam menggunakan “オペレーション operasi” sebagaimana mestinya. Namun, lebih dari separuh jumlah orang berusia di atas 60 tahun tidak memahami kata-kata tersebut, dan sering kali perlu menambahkan parafrasa atau penjelasan.

Parafrasa lainnya

- (2) 軍事行動 : aksi militer
作戦 : strategi

Kata gabungan:

(2) オペレーションセンター = 作戦本部
運航管理センター Markas operasi
Pusat kendali penerbangan

32. オンデマンド = on demand

Parafrasa : 注文対応

Makna dari kata ini adalah segera memberikan pelayanan sesuai dengan pesanan (permintaan)

Contoh penggunaan dalam kalimat:

デジタル化を軸にした印刷技術の進歩で高速大量印刷の時代は終わり，必要な人に必要な部数だけ印刷するオンデマンド（注文対応）の時代が来ると予測する。

Era pencetakan massal berkecepatan tinggi diperkirakan akan berakhir dengan kemajuan teknologi pencetakan yang berpusat pada digitalisasi, dan diperkirakan akan datang era pencetakan sesuai pesanan, di mana hanya jumlah salinan yang diperlukan saja yang dicetak oleh orang yang memerlukannya.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Kata atau istilah ini mulai digunakan secara umum pada pertengahan tahun 1990-an dengan penyebaran Internet. Istilah “デマンド” berarti “要求 permintaan” dan “オンデマンド” berarti “要求があればすぐに segera sesuai permintaan”, sering kali merujuk pada layanan yang merespons pesanan yang diterima melalui Internet.
- Dalam beberapa kasus, istilah ini mengacu pada layanan yang nilai jual utamanya adalah merespons pesanan dengan cepat, dan dalam hal ini, Anda dapat mempertimbangkan untuk menggunakan parafrasa seperti “注文即応 respons cepat terhadap pesanan”, seperti yang ditunjukkan dalam contoh parafrasa lainnya.

Parafrasa lainnya:

受注対応 : pemenuhan pesanan

注文即応 : respon pesanan segera

受注生産 : produksi berdasarkan pesanan

Kata gabungan :

オンデマンド出版 = 注文出版 penerbitan sesuai pesanan

オンデマンド印刷 = 注文印刷 pencetakan sesuai pesanan

33. ガイドライン = guideline

Parafraza : 指針

Makna kata ini adalah pedoman dan panduan yang harus diikuti ketika menjalankan politik, bisnis, dan lain-lain secara konkrit.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

将来はすべての大学病院が公的な共通のガイドライン 指針によって医療に当たるよう望みたい。

Kedepannya, saya berharap semua rumah sakit universitas dapat memberikan pelayanan kesehatan berdasarkan pedoman (*guideline*) umum masyarakat.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Dalam beberapa kasus, akan lebih mudah untuk memahami isi pedoman ini dengan memparafrasakan dalam bentuk “○○ 指針 __pedoman”, seperti “診療指針 pedoman perawatan medis” atau “指導指針 pedoman

bimbingan” atau dengan cara menambahkan penjelasan.

- Secara khusus, istilah “ガイドライン” kadang-kadang digunakan sebagai kata benda yang tepat untuk merujuk pada “日米防衛指針 Pedoman Pertahanan AS-Jepang”, dalam hal ini istilah tersebut harus digunakan dengan penjelasan, misalnya “ガイドライン（日米防衛指針）Pedoman (Pedoman Pertahanan AS-Jepang)”.
- Kata ini dianggap sebagai kata yang sedang menuju kemapanan, dan ada banyak situasi di mana tidak terlalu menjadi masalah untuk menggunakan “ガイドライン” sebagaimana adanya. Namun demikian, lebih dari separuh mereka yang berusia 60 tahun ke atas, tidak memahami kata-kata tersebut, dan dalam banyak kasus, sebaiknya memparafrasakan atau menambahkan penjelasan.

Parafrasa lainnya :

運用指針 : pedoman operasional

手引き : panduan

34. カウンターパート counterpart

Parafraza : 対応相手

Makna dari kata ini adalah mitra dengan status setara yang dapat diajak bernegosiasi atau berkolaborasi

Contoh penggunaan dalam kalimat:

国務副長官は外相のカウンターパート 対応相手ではないとの論理があるのかもしれない。

Logikanya mungkin karena Wakil Menteri Luar Negeri bukan merupakan mitra kerja Menteri Luar Negeri.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Jika Anda ingin menunjukkan dengan jelas bahwa keduanya berada pada peringkat yang sama, Anda juga dapat menggunakan kata “同格 対応相手 rekan yang setara” atau “同格者 orang yang setara”. Selain itu, tergantung pada konteksnya, Anda dapat dengan mudah memparafrasakannya sebagai “相手方 pihak lain”.
- Saat melaksanakan kerja sama internasional atau kerja sama internasional, orang atau organisasi yang bertugas menerima masyarakat lokal kadang-kadang disebut sebagai “カウンターパ

ート mitra”. Dalam hal ini, lebih mudah untuk memahaminya dengan memparafrasakan menjadi “受け入れ 担当者 penanggung jawab penerimaan” atau “受け入れ担当機関 organisasi yang membidangi penerimaan”

Parafrasa lainnya :

同格対応相手 : mitra sejawat

同格者 : mitra, rekanan

相手方 : pihak lain

受け入れ担当者 : penanggungjawab penerimaan

受け入れ担当機関 : organisasi yang membidangi penerimaan

35. カスタムメイド = custom-made

Parafrasa : 特注生産

Makna dari kata ini adalah sesuatu yang dibuat dengan spesifikasi khusus sesuai dengan preferensi pelanggan.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

客の要望を聞いてデザインするカスタムメイド

特注生産 の眼鏡枠製造も手掛ける。

Perusahaan ini juga memproduksi bingkai kaca yang dibuat khusus dan dipesan lebih dahulu, yang didesain sesuai dengan kebutuhan pelanggan.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- “カスタム Custom” berarti dipesan lebih dahulu, dibuat berdasarkan pesanan, dan “メイド made” berarti dibuat.
- Dalam beberapa kasus, kata ini mengacu pada produk manufaktur, namun dalam kasus ini, kata ini dapat diparafrasa menjadi “特注品 barang pesanan khusus” atau “あつらえ品 barang yang dibuat sesuai pesanan”
- Sinonimnya adalah “オーダーメイド custom-made' (bahasa Jepang), yang berarti dibuat sesuai pesanan, yang dapat diparafrasakan sebagai “受注生産 dibuat sesuai pesanan”. Istilah “カスタムメイド dibuat khusus” dan “オーダーメイド dibuat sesuai pesanan” terkadang digunakan secara bergantian..

Parafrasa lainnya

受注生産 :Pembuatan berdasarkan pesanan

特注品 :Produk pesanan khusus

あつらえ品 :Barang yang dibuat sesuai pesanan

36. ガバナンス = governance

Parafraza: 統治

Makna dari kata ini adalah mengelola organisasi dengan baik.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

もちろんG8にとって一番重要なことは「援助」ではなくアフリカの良きガバナンス(統治)を前提とした「自立と自発的向上力」であることには間違いがない。

Tentu saja, hal yang paling penting bagi G8 bukanlah "援助 bantuan" tetapi “自立と自発的向上力 kemandirian dan kemampuan untuk meningkatkan diri sendiri” yang didasarkan pada tata kelola yang baik di Afrika.

コーポレートガバナンス(企業統治)の再構築は、わが国の現状において、実際的にもますます重要な課題となっている。

コーポレートガバナンス(企業統治)
Rekonstruksi tata kelola perusahaan (*corporate*

governance) semakin menjadi tantangan penting secara praktis dalam situasi saat ini di negara kita.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Kata yang mulai sering digunakan sejak pertengahan tahun 1990-an. Merujuk pada bagaimana organisasi, termasuk masyarakat, perusahaan, negara, dan masyarakat internasional, mengelola diri dengan baik.
- Pada tahun 2000-an, karena serangkaian skandal korporasi, istilah "コーポレートガバナンス *Corporate Governance*" digunakan secara luas untuk merujuk pada mekanisme di mana perusahaan mengelola organisasi mereka dengan baik, sering kali disebut hanya sebagai "ガバナンス *governance*".
- Dalam konteks tertentu, istilah "統治能力 *governance*" dapat digunakan sebagai sinonim yang tepat.

Parafrasa lainnya:

企業統治 = tata kelola perusahaan

統治能力 = kemampuan tata kelola

Kata gabungan:

コーポレートガバナンス = 企業統治 = Corporate governance = tata kelola perusahaan

グッドガバナンス = 良い統治, 良き統治, 良好統治 = Good governance = tata kelola yang baik

37. キャッチアップ = catch up

Parafraza: 追い上げ

Makna dari kata ini adalah mengejar dan menyamai yang unggul

Contoh penggunaan dalam kalimat:

官僚主導で欧米先進経済への キャッチアップ (追 い 上)を追求してきた日本は

Jepang, yang telah mengejar untuk mengejar dan mengejar ekonomi maju Barat dengan kepemimpinan birokrasi,

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Berdasarkan pada apakah ada penekanan pada mengejar atau menyamai, disarankan untuk

membedakan penggunaan "追い上げ" mengejar" dan ""追い付くこと" mengejar" dan sebagainya.

- Ketika digunakan sebagai kata kerja, dapat dinyatakan ulang sebagai "m 追い上げる" mengejar ketinggalan" atau "追い付く" mengejar".

Parafrasa lainnya:

追い付くこと = mengejar

38. アークाइブ = capital gain

Parafrasa: 資産益

Makna dari kata ini adalah pendapatan dari penjualan aset atau kenaikan nilai.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

投資先企業の成長と早期の株式公開を後押しし、
キャピタルゲイン(資産益)の獲得を狙う。

Mendorong pertumbuhan perusahaan portofolio investasi dan penawaran saham awal, bertujuan untuk mendapatkan キャピタルゲイン(資産益) keuntungan modal dan keuntungan aset.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Keuntungan modal adalah keuntungan yang diperoleh dari memiliki aset dan dibedakan dari dividen dan bunga yang diperoleh dalam istilah ekonomi. Mengungkapkan konsep ini secara singkat adalah sulit, sehingga diperlukan penjelasan saat mengkomunikasikan konsep ini secara akurat kepada masyarakat umum.
- Jika memungkinkan untuk membedakan antara keuntungan dari penjualan dan keuntungan dari kenaikan nilai, dapat dipertimbangkan untuk menggunakan istilah "資産売却益" keuntungan penjualan aset" dan "資産値上がり益" keuntungan kenaikan nilai aset" secara terpisah.
- Dalam kasus transfer saham atau keuntungan dari kenaikan nilai saham, dapat menggunakan istilah "株式譲渡益" keuntungan dari transfer saham" atau "株式値上がり益" keuntungan dari kenaikan nilai saham" untuk secara spesifik menggambarkan kontennya dan memberikan penjelasan tambahan jika diperlukan.

Parafrasa lainnya:

資産収益 = pendapatan aset

資産売却益 = keuntungan dari penjualan aset

資産値上がり益 = keuntungan dari kenaikan nilai aset

39. クライアント = client

Parafrasa: 顧客

Makna dari kata ini adalah orang atau organisasi yang menyewa ahli atau lembaga spesialis untuk memesan atau menyelesaikan masalah disebut sebagai "konsultan" atau "konsultan ahli".

Contoh penggunaan dalam kalimat:

より高い見解・見識を示さないと クライアント
(顧客) から信頼と敬意を得られない状況にな
っている。

Dalam situasi di mana tidak ada pandangan atau pemahaman yang lebih tinggi, クライアント(顧客) klien tidak akan memberikan kepercayaan dan rasa hormat.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Meskipun digunakan dalam berbagai industri, memilih kata-kata sinonim dari daftar yang disajikan untuk menyesuaikan dengan pesanan atau permintaan dapat juga menjadi efektif.
- Dalam konteks komputer yang terhubung melalui jaringan, komputer yang menerima informasi sering disebut sebagai "クライアント klien." Namun, dalam konteks ini, dapat juga digunakan

sinonim seperti "端末 terminal," "端末機 mesin terminal," atau "利用側のコンピューター komputer pengguna" untuk menjelaskan atau menggantinya.

- Di bidang medis, terkadang istilah "クライアント klien" digunakan, meskipun maknanya tetap sama.

Parafrasa lainnya:

客 = pelanggan

注文主 = pemilik pesanan

依頼主 = klien

相談者 = konsultan

利用者 = pengguna

患者 = pasien

40. グランドデザイン = grand design

Parafrasa: 全体構想

Makna dari kata ini adalah visi menyeluruh yang melihat gambaran secara panjang dan komprehensif.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

日本型福祉社会における社会保障のあり方について、グランドデザイン(全体構想)を描ききれない。

Tidak dapat merancang グランドデザイン(全体構想) Grand Design secara menyeluruh untuk sistem jaminan sosial dalam masyarakat kesejahteraan Jepang.

41. グローバリゼーション =

globalization

Parafraza: 地球規模化

Makna dari kata ini adalah fenomena yang melampaui kerangka negara dan meluas ke seluruh planet Bumi.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

グローバリゼーション (地球規模化)とという世界的問題も実は米国基準の国際化問題と重複している部分が多い。

グローバリゼーション (地球規模化) Globalisasi dan 反グローバリゼーション(地球規模化) anti-globalisasi, sebagai isu global, sebenarnya memiliki banyak tumpang tindih dengan masalah

internasionalisasi yang berbasis pada standar Amerika Serikat.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- "地球規模化" dapat dijelaskan dengan lebih jelas sebagai perluasan ke skala global. Juga dapat diungkapkan sebagai "地球一体化" dengan fokus pada kesatuan global. Penggunaan "全球化" dalam bahasa Cina juga dapat dipahami dengan jelas.
- "国際化 Internasionalisasi" berfokus pada negara-negara, sementara "地球規模化" tidak mempertimbangkan batas negara, mengarah pada satu dunia.
- "Globalisasi" dan "グローバルイゼーション" memiliki makna yang sama dengan "グローバルイゼーション".

Parafrasa lainnya:

地球一体化 = integrasi bumi

全球化 = globalisasi

42. グローバル = global

Parafraza: 地球規模

Makna dari kata ini adalah fenomena yang melampaui batas negara dan berkembang ke seluruh planet Bumi.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

湖沼会議は参加者，中でも一般の住民にとって，グローバル(地球規模)のな環境問題についてきちんと認識できる格好の機会となる。

Konferensi di danau menjadi kesempatan yang baik bagi peserta, terutama グローバル(地球規模) warga umum, untuk memahami dengan baik masalah lingkungan global.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Jika berfokus pada penyebaran ke seluruh planet, dapat diartikan sebagai "地球規模 skala global," tetapi jika fokus pada kesatuan dunia, dapat diungkapkan sebagai "全地球的 global" atau "全球的 seluruh dunia." "全球的 seluruh dunia" dalam bahasa Cina diterjemahkan sebagai "全球的".
- Untuk "グローバルな," cocok diterjemahkan sebagai "地球規模的 skala global." "グローバ

ルに " bisa diartikan sebagai "地球規模で skala global."

- グローバリズム" dapat diartikan sebagai "地球主義 globalisme".
- Istilah sinonim "ワールドワイド" bisa diartikan sebagai "世界規模 skala dunia."

Parafrasa lainnya:

全地球的= global

全球的 = global

Kata gabungan:

グローバル企業 = 多国籍企業 超国籍企業 超国家企業 = Perusahaan global = Perusahaan multinasional, perusahaan trans-nasional, perusahaan trans-negara.

グローバル経済 = 地球経済 世界経済
perekonomian global = perekonomian global
perekonomian dunia

グローバル社会 = 地球社会 全世界 =
Masyarakat global = masyarakat global, seluruh dunia

グローバルスタンダード = 世界標準 = Standar
global = standar dunia

43. ケア = care

Parafraza: 手当て, 介護

Makna dari kata ini adalah penanganan hal yang tidak bisa dibiarkan begitu saja.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

悩みや不満を表現できない子どもに対し、ケア (手当て) が必要だと考えている。

Saya percaya bahwa perawatan (care), ケア

(手当て) diperlukan untuk anak-anak yang tidak bisa mengungkapkan kekhawatiran atau ketidakpuasan.

家庭でケア(介護)できない障害児の医療には、保険は認められない。

Pelayanan medis bagi anak-anak dengan cacat yang tidak dapat ケア (介護) dirawat di rumah tidak dijamin oleh asuransi.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Kata yang sudah sangat umum dan tidak memiliki masalah besar jika digunakan langsung. Namun, ada yang merasa sulit dipahami terutama bagi mereka yang berusia di atas 60 tahun, jadi terutama saat audiens diharapkan berusia lanjut

atau ketika berkomunikasi dengan orang banyak, perlu dilakukan penjelasan atau perubahan kata.

- Istilah yang bisa digunakan sebagai sinonim untuk " ケア " adalah " 手当て " yang mengekspresikan makna dasar yang paling mendasar, tetapi bergantung pada konteks, variasi dalam penggunaan sinonim juga efektif. Selain " 介護 ," dalam bidang medis bisa digunakan " 看護 ," sedangkan untuk perawatan pribadi atau barang, bisa digunakan " 手入れ ."
- " ケア " digunakan dalam berbagai konteks dan merupakan kata yang berguna, namun karena maknanya yang luas, terkadang dianggap sebagai kata yang ringan dan ambigu. Ketika menuntut komunikasi yang akurat, perlu perhatian khusus terutama dalam penggunaannya.

Parafrasa lainnya:

看護 = perawat

手入れ = pemeliharaan

Kata gabungan:

デイケア = 日帰り療養 通所リハビリ Day Care
= Perawatan harian, rehabilitasi perawatan harian

メンタルヘルスケア = 心の健康づくり = Mental
Health Care = Pembinaan Kesehatan Mental

44. ケーススタディー = Case Study

Parafrasa: 事例研究

Makna dari kata ini adalah metode penelitian yang mengeksplorasi secara rinci contoh konkret dari suatu masalah untuk menarik kesimpulan umum disebut sebagai "studi kasus."

Contoh penggunaan dalam kalimat:

野党案が法制化された場合，どのような政治活動が規制されるのか，ケーススタディー(事例研究)を試みた。

Saya mencoba melakukan ケーススタディー(事例研究) studi kasus untuk mengidentifikasi jenis aktivitas politik yang akan diatur jika proposal dari partai oposisi dijadikan undang-undang.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Bidang seperti penelitian dan pembelajaran sering menggunakan "ケーススタディー studi kasus," namun pemahaman umum terhadap istilah ini cenderung rendah, sehingga sering memerlukan penjelasan atau pengungkapan kembali maknanya.

45. コア = core

Parafraza: 中核

Makna dari kata ini adalah inti dari suatu hal.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

新商品の コア(中核) となる技術の共有にまで踏み込む。

Masuk ke tahap berbagi teknologi inti yang menjadi コア(中核) inti dari produk baru.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Dalam sistem waktu kerja fleksibel di mana karyawan dapat memilih waktu mulai dan selesai kerja mereka, terdapat istilah "コアタイム core time" yang merujuk pada periode waktu inti di mana karyawan harus hadir. Istilah ini mungkin akrab bagi karyawan kantor, namun mungkin sulit dipahami oleh masyarakat umum. Dapat diungkapkan sebagai "拘束時間帯 waktu terikat" untuk mengklarifikasi maknanya.
- Istilah "コアコンピタンス core competence" merujuk pada teknologi atau pengetahuan inti perusahaan yang tidak dapat ditiru oleh perusahaan lain. Istilah ini dapat diartikan sebagai "得意技術 kompetensi inti" dan juga bisa

diungkapkan sebagai "得意分野 keahlian khusus" atau "bidang keahlian."

Parafrasa lainnya:

核 = inti

中心 = pusat

Kata gabungan:

コア指数 = 核指数 = Indeks inti

コアビジネス = 中核事業 = Bisnis inti

コアタイム = 拘束時間帯 = Waktu terikat

コアコンピタンス = 得意技術 得意分野 = Keahlian khusus, bidang keahlian

46. コージェネレーション =
cogeneration

Parafrasa: 熱電併給

Makna dari kata ini adalah menghasilkan dan menyediakan listrik dan panas secara bersamaan.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

自動車用や家庭用コージェネレーション(熱電併給)など応用分野では、小型化や低価格化が今後の技術課題になっており

Di bidang aplikasi seperti コージェネレーション (熱電併給) generasi bersama panas dan listrik untuk mobil dan rumah tangga, miniaturisasi dan penurunan harga menjadi tantangan teknologi di masa depan.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Menghasilkan “エネルギー energi” dari jenis yang berbeda secara bersamaan adalah makna aslinya, namun umumnya merujuk pada pembuatan listrik dan panas secara bersamaan, seperti dalam kasus memanfaatkan panas sisa dari fasilitas pembangkit listrik.
- Ini merujuk pada mekanisme untuk menyediakan “エネルギー energi” secara efisien tanpa biaya tambahan dan tanpa memengaruhi lingkungan, yang diperkirakan akan semakin umum di masa depan.
- Jika istilah " 併給 " terasa kurang jelas, penggunaan istilah " 熱電同時供給 " atau memberikan penjelasan dengan kata-kata yang menggambarkan maknanya bisa membantu.

- Apabila istilah " 併給 " terasa kurang jelas, menggunakan istilah " 熱電同時供給 " atau memberikan penjelasan dengan kata-kata yang menjelaskan maknanya bisa membantu.

Parafraza lainnya:

熱電同時供給= penyediaan listrik dan panas secara bersamaan

47. コミット = commit

Parafraza: (1) かかわる (2) 確約する

Makna dari kata ini adalah (1) terlibat secara bertanggung jawab (2) menyatakan dan berjanji untuk terlibat dengan tanggung jawab

Contoh penggunaan dalam kalimat:

- (1) 世界中で、市民一人ひとりが環境問題にもっとコミットし(かかわり), 行動していくことが重要だと考える。
Di seluruh dunia, penting bagi setiap warga negara untuk lebihコミットし(かかわり) terlibat dan bertindak dalam masalah lingkungan.
- (2) 東京会議で新規の支援をコミット(確約)したのは日本と米国だけであり,

欧州諸国は今までの支援を単にまとめ直しただけである。

Hanya Jepang dan Amerika Serikat yang コミット (確 約)berkomitmen dan berjanji untuk memberikan bantuan baru dalam Konferensi Tokyo, sementara negara-negara Eropa hanya menyusun ulang bantuan yang ada sebelumnya.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Dalam konteks tertentu, istilah "関与する" atau "参与する" bisa diungkapkan dengan kata-kata lain seperti "terlibat" atau "berpartisipasi".
- Dalam kasus ini, menggunakan istilah seperti "深くかかわる terlibat secara mendalam," "積極的にかかわる terlibat secara aktif," atau "責任を持ってかかわる terlibat dengan tanggung jawab" bisa membuat pemahaman lebih jelas.

Parafrasa lainnya:

- (1) 関与する = terlibat
参与する = berpartisipasi.

48. コミットメント = commitment

Parafraza: (1) 関与 (2) 確約

Makna dari kata ini adalah (1) terlibat secara bertanggung jawab, (2) berjanji untuk terlibat secara bertanggung jawab

Contoh penggunaan dalam kalimat:

- (1) 貿易障壁除去に対するホワイトハウスの強いコミットメント(関与)は好景気の遠因になっている。
コミットメント(関与) Komitmen kuat dari Gedung Putih terhadap penghapusan hambatan perdagangan telah menjadi salah satu penyebab utama pertumbuhan ekonomi yang baik.
- (2) 暴力の停止を確保するための全てのコミットメント(確約)は忠実に遵守されなければならない。
Segala コミットメント (確約) komitmen untuk memastikan berhentinya kekerasan harus ditaati dengan setia.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- (1) Dalam konteks tersebut, menggunakan istilah seperti "深い関与 keterlibatan mendalam," "積

極的な関与 keterlibatan aktif," atau "責任を持った関与 keterlibatan bertanggung jawab" mungkin lebih memudahkan pemahaman.

- (2) Dalam konteks tersebut, tergantung pada situasi dan konteksnya, istilah ini juga bisa diartikan sebagai "公約 janji."
- Istilah "コミットメントライン Commitment Line" digunakan untuk merujuk pada batas kredit yang telah disepakati antara perusahaan dan bank, dan dapat diartikan sebagai "融資枠 garis komitmen" atau diungkapkan sebagai "融資枠 batas kredit".

Parafrasa lainnya:

(1) かかわり = Keterlibatan

(2) 公約 = Janji, komitmen

Kata gabungan:

コミットメントライン = 融資枠 = Commitment Line = Batas kredit

49. コミュニケ = communiqué

Parafrasa: 共同声明

Makna dari kata ini adalah dokumen resmi yang menggambarkan kesepakatan yang dicapai dalam konferensi internasional.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

ニューデリーで開いていた日米欧七カ国や新市場国など 20 カ国・地域の財務相・中央銀行総会議は 23 日、 コミュニケ (共同声明) を採択し閉幕した。

Pada tanggal 23, pertemuan menteri keuangan dan gubernur bank sentral dari 20 negara dan wilayah termasuk G7 dan negara-negara pasar baru di New Delhi mengadopsi コミュニケ (共同声明) pernyataan bersama dan menutup pertemuan mereka.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Dalam konteks diplomasi, jika perlu dibedakan antara "声明 pernyataan" dan "宣言 deklarasi," lebih baik menggunakan "ミユニ
- ケ komuniké" dan memberikan penjelasan untuk klarifikasi.

Parafrasa lainnya:

公式声明 = pernyataan resmi

Kata gabungan:

共同コミュニケ = 共同声明 = pernyataan bersama

50. コミュニティー = community

Parafraza: 地域社会, 共同体

Makna dari kata ini adalah komunitas yang dijalankan melalui tempat tinggal dan kepentingan bersama.

Contoh penggunaan dalam kalimat:

高齢化の急速な進行や転出者の増加等により、コミュニティー(地域社会)の活力の低下が懸念される事例も見受けられる。

Terdapat kasus-kasus di mana kekhawatiran tentang penurunan vitalitas komunitas コミュニティー(地域社会) masyarakat setempat muncul akibat penuaan yang cepat dan peningkatan jumlah penduduk yang pindah.

環境負荷の少ない発電に賛同する人のコミュニティー(共同体)ができたので

Sebuah komunitas コミュニティー(共同体) komunitas telah terbentuk dari individu yang mendukung pembangkit listrik dengan sedikit beban lingkungan.

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan kata ini:

- Jika berhubungan dengan ikatan berdasarkan wilayah, istilah "地域社会 masyarakat lokal" dapat digunakan, sementara jika menekankan ikatan berdasarkan minat bersama, istilah "共同体 komunitas" digunakan. Jika ingin menggabungkan kedua makna tersebut, dapat menggunakan "地域共同体 komunitas wilayah." Dalam konteks tertentu, bisa juga menggunakan istilah sederhana seperti "地域 wilayah" atau "社会 masyarakat."
- "コミュニティー Komunitas" adalah istilah yang cenderung terdapat dan penggunaannya tidak terlalu bermasalah dalam banyak situasi. Namun, lebih dari setengah dari individu berusia 60 tahun ke atas mungkin tidak mengerti istilah ini, sehingga seringkali diperlukan penjelasan atau penggantian istilah.

Parafrasa lainnya:

地域共同体 = komunitas lokal

地域 = wilayah

社会 = masyarakat

Kata gabungan:

地域コミュニティー = 地域社会 = Komunitas lokal

コミュニティービジネス = 地域事業 = Bisnis komunitas

コミュニティーバス = 地域バス = Bus komunitas

コミュニティーFM局 = 地域FM局 = Stasiun radio FM komunitas

コミュニティーセンター = 交流会館 = Stasiun radio FM komunitas

コミュニティールーム = 地域交流室 = Ruang komunita